Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wtedy nawet najdzielniejszy, którego serce jest jak serce lwa, całkiem stopnieje (z lęku), bo wie cały Izrael, że twój ojciec to bohater, a ci, którzy są z nim, są dzielni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wtedy nawet najdzielniejszy, nawet człowiek odważny jak lew, całkowicie struchleje, bo wie cały Izrael, że twój ojciec to prawdziwy bohater i ma przy sobie samych walecznych wojowników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy nawet najdzielniejszy, którego serce jest jak serce lwa, struchleje. Cały Izrael bowiem wie, że twój ojciec jest dzielny, a *wszyscy*, którzy są z nim, są mężni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy i najmężniejszy, którego serce jako serce lwie, bardzo osłabieje; bo wie wszystek Izrael, że mężnym jest ojciec twój, i mężni wszyscy, którzy są z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I każdy namężniejszy, którego serce jest jako lwie, przelęknie się, bo wie wszytek lud Izraelski, że mąż mocny jest ociec twój i mężni wszyscy, którzy są z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przelęknie się nawet najmocniejszy, który ma serce lwa. Wszyscy bowiem Izraelici wiedzą o tym, że ojciec twój jest mężny, a ci, którzy są z nim - mocni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nawet najdzielniejszy, o sercu jak serce lwa, struchleje, wie bowiem cały Izrael, że twój ojciec to bohater, i dzielni są ci, którzy są z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas nawet najdzielniejszy człowiek, mający serce lwa, straci odwagę, ponieważ cały Izrael wie, że twój ojciec to wojownik i mężni są ci, którzy mu towarzyszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wtedy stracą odwagę nawet najdzielniejsi, nawet tacy, co to mają serce jak lew, gdyż wszyscy Izraelici wiedzą, że twój ojciec jest wielkim wojownikiem i że dzielni są jego towarzysze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy nawet najmężniejszy, którego serce jest niczym serce lwa, straci odwagę. Bo cały Izrael wie, że wojownikiem jest twój ojciec i że mężni są ci, którzy są przy nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він син сили, в якого серце наче серце лева, розтоплюючись, розтопиться, бо ввесь Ізраїль знає, що сильний твій батько і сини сили, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy i najdzielniejszy, mający serce lwa, musiałby struchleć. Gdyż wie cały Israel, że twój ojciec jest rycerskim mężem, i dzielnymi są również ci, którzy mu towarzyszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nawet dzielny mąż, którego serce jest jak serce lwa, zupełnie opadnie z sił; bo cały Izrael wie, że twój ojciec jest mocarzem i że tacy sami są też dzielni mężowie, którzy są z nim. |

1. 1) B dod.: Dlatego tak doradzam ja ze swojej strony, ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, יעצתי כי כה יעץ אנכי . [↑](#footnote-ref-2)